

Interview Transcription 4

Wednesday, 27 March 2019 4:16 PM

Researcher So, ok, so the first question we will start with today is what languages do you speak?

TC 00:00:02.137 - 00:00:10.948

P1 I speak - Czech is my native language and English is my second language, um, I learnt um, German and Russian at school but I wouldn't say that I speak them [laughs]

TC 00:00:10.900 - 00:00:22.937

Researcher so like maybe a little like

TC 00:00:22.937 - 00:00:26.545

P1 like um you know, like I can pick up a word here or there um, or if something is written I can pick up bits and pieces but definitely you know, not conversation-wise, um yeah

TC 00:00:24.593 - 00:00:38.781

Researcher um, and what would you rate your language proficiencies in each of your languages?

TC 00:00:38.263 - 00:00:43.070

P1 um, that's hard, um I think that like, um, you know, like, I'm, having been here for uh probably, I dont know, 18 years or so now, um, my Czech would have deteriorated, because obviously

language develops, and I go back regularly, but um, and I try to read in Czech as well but I - I would think that yeah, that there are some things that sometimes when I go over I think

oh, I haven't heard this before or something, um yeah phrases and stuff um, and, you know, not speaking it on daily basis, um well I do with the kids but you know, it's not the same um

yeah, so um, yeah, my Czech, um I dont know, if you go on a scale from 1 to 10 when 10 is the best then I would probably say Czech maybe 9 and I would say English I dont know, probably 7

or so [...]

TC 00:00:42.985 - 00:01:35.137

Researcher ok, and did you - um did you do an IELTS test when you came here? I'm not sure what it - if it would've been called that um, then but

TC 00:01:34.203 - 00:01:43.051

P1 I first um, I first went to the UK, and I did the Cambridge tests there, the proficiency and the first certificate, and yeah, so I don't think I did that one here, because I had these

ones, um yeah yeah yeah

TC 00:01:41.995 - 00:01:57.601

Researcher Ok, um, and what is your opinion on mixing between languages in speech, whether it be English mixing in some Czech, or Czech mixing in some English, or?

TC 00:01:55.657 - 00:02:07.223

P1 um, you know, um, I think - I probably prefer, you know, if people try to speak the language that they speak but um, you cannot, um, it's hard to divide obviously, um, even in Czech,

people in Czech now use English, because um yeah, you know, like since the borders have opened um, there is lots of influences and stuff, um, like um for my kids' sake, I try not to mix

it, um and stick to the Czech, but I'm guilty of, um, saying some English hybrid words as well, yeah

TC 00:02:05.943 - 00:02:45.079

Researcher yeah yeah, I mean, I think it can happen for contextual things as well, things that are culturally different to something that might not exist over there, or

TC 00:02:43.430 - 00:02:52.736

P1 yeah, and sometimes there is not um, like a good translation, so in that case I probably would use the English word because I know or- like I'm - I might sort of think, well if I say

this in Czech they will not understand but they will understand it in English, so um then I might um, yeah and sometimes I say something in English and then I try to explain sort of, in

a longer way in Czech as well for them, so I do mix as well, like I don't think that you can completely um, avoid it, um..

TC 00:02:50.473 - 00:03:23.862

Researcher I mean, as a linguist and like, as a non-purist, it's just something that happens and I don't necessarily think it's wrong, or, well I don't think it's wrong, so, yeah yeah, it's just natural

TC 00:03:21.830 - 00:03:35.526

P1 yeah, and language is for us to communicate, isn't it, so um, yeah exactly

TC 00:03:32.596 - 00:03:38.996

Researcher exactly, exactly so yeah, um, now, in conversation with other bilingual people, do you notice yourself using both of your languages?

TC 00:03:35.596 - 00:03:48.188

P1 Yeah, yeah yeah I would as well. Is it meaning like um, if I speak to like um, other people who are from Czech background, yeah, that - they - yeah we probably would use some of the English expressions, sometimes I guess, today I was on the phone with a friend of mine and some phrases just seem to um, explain better what you want to say or that - the access to the phrase is just so quick that you will um, that I would slip it in, and I've also noticed that I do try to speak in Czech mostly, but I've noticed that if the other person is more prone to use English phrases, then I will respond that way as well, that I probably will start to use a little bit more as well, yeah that it influences you, yeah

TC 00:03:48.153 - 00:04:39.539

Researcher yep

TC 00:03:54.912 - 00:03:58.319

Researcher and you know that they, have English as well

TC 00:03:58.319 - 00:04:01.198

SD (14.35)

Researcher just use that

TC 00:04:15.555 - 00:04:16.992

SD (15.52)

Researcher start to- in response

TC 00:04:32.512 - 00:04:36.649

SD (0.86)

Researcher yeah, ok, and I -and this might creep you out but it's just because I've watched the videos so many times, but I know that your husband is Australian, right, so, does he speak - this is not even on here it's just like, my interest, but does he speak any Czech - like do you ever use Czech - some Czech words with him or anything like that or he's just fully English?

TC 00:04:37.514 - 00:04:58.185

P1 he - like um over the years he's learned some - he's not very good with languages, um, at the beginning of our relationship he tried a little, and then he just gave up, but um, of course he has picked up on some of the words that we say regularly, and I've noticed that um, maybe when I say to the kids, you know, go and have a drink, or go and brush your teeth, that's something that they hear every day and at the same sort of um, situation, so he knows, he understands that

TC 00:04:56.396 - 00:05:24.640

P1 and um, some words he um, yeah, he um - not a lot, but he will pick up some words and um he will um yeah, he will use them, but the kids sometimes laugh at the way he says them as well, yeah, so I think that sort of discourages him, because he's not out there, he's not that sort of like an out-there person, who - yeah yeah yeah

TC 00:05:24.640 - 00:05:45.984

Researcher that's understandable

TC 00:05:44.705 - 00:05:47.679

P1 but every now and then he might say some Czech word, um yeah, occasionally

TC 00:05:46.115 - 00:05:53.438

Researcher so do you use some with him, or more so just English with him and Czech with the kids?

TC 00:05:50.882 - 00:05:58.052

P1 yeah, I think predominantly with him just English, um, yeah, yeah, um, but he - you know, in Czech we have lots of diminutives, of names and stuff, so he - he will - he adopts those, and

he will like um, of my family members and stuff, he will um, call them um, yeah yeah yeah, or use the diminutive of that as well

TC 00:05:56.701 - 00:06:18.344

Researcher that's interesting, I've got another question a bit later on about diminutives, so, I'll keep that in mind, um, ok, so, if you, so you've said you do notice yourself using both languages

when you're talking to other bilinguals, so, um, I've got a couple, like, um, my question is why do you do this, and I've got a couple of ideas that I'll tell you but maybe - and then

you can say whether or not it's true, but maybe if you just tell me first, what you think so that I don't cloud - yeah, so, why do you think you mix the languages?

TC 00:06:16.109 - 00:06:50.593

P1 my - yeah yeah, I understand

TC 00:06:42.122 - 00:06:45.601

SD (1.81)

P1 why I mix the languages? I- I think probably um, that sometimes I feel - like um, it comes first, to my mind, um I sort of think that I don't know - like just the phrase or the word just

fits the best what I want to use and I don't have an equivalent you know, in the sort of quality - or or expression, um in Czech, um, I think that would be that, and um, I don't know,

sometimes it might be also just um, just that it's the first thing that springs to my mind, um sometimes, I do try to like um, consciously I try to speak to Czech - in Czech to the kids,

but sometimes because they tend to respond in English to me a lot, it's just um - you know a subconscious thing that naturally I'll just - I'll respond in English and then I'll sort of

think - oh! yeah, and then I [...], yeah, sometimes I just leave it and then go into Czech, and sometimes I might, you know, just say exactly the same thing in Czech again, and um, yeah yeah, yeah

TC 00:06:47.411 - 00:07:47.603

Researcher yeah, yeah, it's really hard to get children to keep the native language when they're in, like a situation where that's not the majority language, so, yeah

TC 00:07:45.394 - 00:07:59.454

P1 yeah, yeah, um, I don't know, whether it might interest you but um, one thing I found out that is um, we tend to go every year, to Czech for about six to seven, eight weeks, and um, when

we come back from Czech, they speak to me in Czech, um, all the responses are in Czech, um, and, you know, like um the longer we stay here, it's sort of like um, diminishes, diminishes,

until now um, like um, we'll be due to go in June, we usually go around that time, so now not so good, yeah

TC 00:07:54.133 - 00:08:29.111

Researcher yeah yeah, it's very interesting, it's like they just can pick up on what's the background language in public spheres and then they, yeah yeah

TC 00:08:26.733 - 00:08:37.837

P1 and I think for my son, um they probably - he just - he just does not really have the right um, the vocabulary, to express what he wants, he um, he's 4 so you know, um his Czech um, and

he's the second child and I feel that with the second child, um, yeah, they're not exposed to the language as much, as the first child as well, and that's just circumstances, that's just

how it is, because um they play together and um, their common language is English. But even when we come back from Czech I notice that they play in Czech for a little bit and then it

sort of like um yeah, starts shifting and um they go to um - I know, I know

TC 00:08:31.790 - 00:09:30.915

Researcher English when they play, yeah

TC 00:09:07.519 - 00:09:10.436

SD (5.43)

Researcher so fascinating

TC 00:09:15.871 - 00:09:18.260

SD (4.24)

Researcher the paper

TC 00:09:22.502 - 00:09:25.055

SD (1.97)

Researcher yeah yeah yeah, that's very interesting, um, definitely, so, I guess I'll just share with you those ideas that I had now and you can just be like yes or no, so, one of them was due to momentarily forgetting a word, so, does that really happen sometimes or?

TC 00:09:27.034 - 00:09:43.067

P1 that - that possibly might be as well, every now and then

TC 00:09:40.227 - 00:09:47.018

Researcher um, another - you've kind of already said this a little bit that another word or particle is more appropriate, useful or better for the situation, yeah

TC 00:09:45.521 - 00:09:56.210

P1 yeah, yeah yeah I definitely um - can say that, yeah, yes to that, yeah yeah

TC 00:09:53.284 - 00:10:00.619

Researcher um, another word or particle expresses the meaning more fully as well, yep

TC 00:09:59.204 - 00:10:05.072

P1 yep yep yep yep

TC 00:10:02.936 - 00:10:05.597

Researcher and another word or particle feels easier to express in that language, yep

TC 00:10:05.072 - 00:10:10.857

P1 yep

TC 00:10:09.383 - 00:10:11.193

Researcher ok, ok, there we go, all of them yes, ok, and my next question is how do you mix between the languages, so the sub question - a couple of sub questions for that one, so, do you feel that you borrow words from between your languages in a bilingual situation, and what kind of words generally?

TC 00:10:10.857 - 00:10:32.735

P1 yeah, yeah yeah, I think all of them, yeah

TC 00:10:11.642 - 00:10:16.884

SD (12.23)

P1 yeah, I might um, yeah maybe just word, or sometimes its a phrase, then I back - then I would jump back into Czech as well, yeah, and I know that sometimes um, with the word, you know to book holiday or to book a ticket, um then, we would use it in Czech but um, as a verb, with the Czech grammar and stuff, that's one word that I always sort of think - ooh that just doesn't sound right, but - but I still keep using it, um, and there is a Czech equivalent for it but it just - I don't know it just um yeah, yeah

TC 00:10:29.123 - 00:11:10.005

Researcher yeah I think I - I don't - I don't actually know if it was you or not or if it was someone else in the - everyone that I listened to, but someone did say bookovat yeah, but then I looked it up in the Czech National Corpus and it was attested once in there, and that's only for Czech people so, people are using it over there, yeah yeah yeah, so, I mean, yeah

TC 00:11:08.383 - 00:11:37.707

P1 yeah, yeah

TC 00:11:15.496 - 00:11:19.491

SD (0.1)

P1 yes, yep yep

TC 00:11:19.596 - 00:11:22.944

SD (5.57)

P1 people - yeah like um people, even Czech people you hear them to use it yeah, yeah yeah, it's language and um, yeah the Czech - Czech is starting to um be sort of like um saturated a bit, a bit, lots of little English words and I always um, my grandmother and grandfather are not around anymore they passed away a year or two years ago, um, but I always sort of wondered how do they cope with all these words because they're just becoming like um, kind of normal, you know, especially with advertising and that sort of stuff and you know, they like to look at all the um, leaflets about what's there to buy, in the supermarket and stuff, and then you have these English words and you know, I just thought, I wonder what they think that is, or like do they know, or - it's yeah

TC 00:11:28.515 - 00:12:17.881

Researcher it's, yeah I mean, I- I watch these two Czech sisters who have a youtube channel, and I just - to keep

TC 00:12:15.892 - 00:12:24.653

Researcher up my Czech but also because I like watching them, and um like, one of them was - bought, you know like, a bike thing or whatever, you know like one of the ... you know, uh, ones that you start up, uh, like a motorbike, yeah, I can't even remember words sometimes, um yeah, and then they were like startuješ and stuff and I was like - you know, it was just like, it's interesting how you can just place an English word so neatly into the Czech grammar and, yeah

TC 00:12:24.653 - 00:12:54.274

P1 oh like a motorbike, yeah yeah

TC 00:12:36.592 - 00:12:40.029

SD (9.1)

P1 in a word yeah

TC 00:12:49.137 - 00:12:50.829

SD (1.75)

P1 that is not a new addition though, interestingly, yeah thats - um I remember that like um, as a kid that's how my Dad would - yeah, yeah so that's interesting, um, how - but then, I

suppose um, when you have a race, at the start, is start, so um, yeah yeah yeah, like um how it got to- into the language I have no idea

TC 00:12:52.586 - 00:13:22.193

Researcher I mean, there's always a chance that it could have come from the same source as well, like it could just be part of Czech as well, like that particular example but there are definitely

other ones that are from English as well, so

TC 00:13:20.431 - 00:13:34.924

P1 yeah, we were just singing um, a song, um with the Czech teacher, and um, in that song uh somebody asked - there is a word jupka, um, and that's not a - like um to people who might not

know, it sounds like um, old-fashioned word, and um, I learned Russian at school, and I know jupka is a Russian word, I couldn't remember what it was for, I knew it was a piece of

clothing, but I wasn't sure, and yeah we asked the teacher and we said yeah, you know, what does it mean, the jupka, and he said um, he's not 100% sure that it might come from Russian,

but also in Moravia it's used - in Russian it's used for a skirt, and in Moravia it's used for like a-like a top, like a dressy top and stuff so um, it's hard to - even to tell um like

um, does it come, because it could be either, so yeah yeah

TC 00:13:32.997 - 00:14:30.071

Researcher it's very interesting because jupe means - it's an article of clothing - I can't remember if it means skirt or not, in French, yeah so, so there you go so yeah, who knows, but um , ok

and then the next sub-question for that one is do you feel that you borrow grammar between your languages in a bilingual situation and this one is a lot harder for people to recall so I

understand if you, um, aren't really sure

TC 00:14:27.946 - 00:14:52.816

P1 yeah, yeah, um, I sort of think that um, on a subconscious level, my Czech grammar gets influenced by English grammar, I know, um, my sister tells me definitely um, the - the tone of my

voice when I go back to Czech - I know I'm diverting away from um, the grammar but um my sister says that the first two weeks I tend to sing, and then I- then I speak like a normal Czech

after that, yeah so that, and I think that on a subconscious level, um the grammar gets um, influenced as well, um, I try not to, but I'm sure that - that's something that - that's

really just hard to um, hard to influence and yeah, and I think that that would but up to- to um, a native English speaker to um, to consider, you know, whether my Czech probably um,

influences um, my English as well, like the Czech grammar whether that influences my - yeah yeah, that- that's hard for me I think to tell, yeah yeah

TC 00:14:47.350 - 00:15:47.492

Researcher yeah, it's very hard for someone to tell, but it's like kind of what I'm looking at so that's why I've got an interview but like also look at the speech part, yeah

TC 00:15:44.874 - 00:15:55.915

P1 look - how we use the grammar, yeah yeah

TC 00:15:51.717 - 00:15:57.095
 Researcher um, so - there's - as a sub part of that, it's do you say two words or two morphemes in one sentence that express the same concept but use them both e.g. for emphasis, so, I remember you said you do linguistics but do you remember what morphemes are or? If not, that's fine, it's jargon

TC 00:15:56.298 - 00:16:15.170
 P1 mm, no, not really no, so yeah yeah

TC 00:16:14.126 - 00:16:17.375
 Researcher so, um, so I explained to Shirley as well, so, they're like packets of meaning, so like in the word dogs, one morpheme is dog, because that's what it is, the noun, and the other morpheme is 's', and that's to make it plural

TC 00:16:15.186 - 00:16:30.160
 P1 oh yeah, I remember, yeah yeah yeah, no, it's coming to me, yeah, yep

TC 00:16:27.822 - 00:16:33.081
 Researcher so, or like with holčička, like holka is the noun but the čič part makes it into like little, so like if you said little holčička, it's kind of saying both if you wanna emp- wanna use it for emphasis or something so do you know about any instances like that or do you kind of tend to not take bits of grammar and, um

TC 00:16:31.353 - 00:16:55.967
 P1 little, like the diminutive yeah

TC 00:16:36.806 - 00:16:39.115
 SD (6.21)
 P1 yeah yeah

TC 00:16:45.330 - 00:16:47.104
 SD (6.41)
 P1 no, I - I wouldn't think I mix those, I - that that- I think that I'm a bit of a purist in that, um so that that probably would be like going too far for me, I don't know it's possible that I do, but consciously I try not to, yeah like um

TC 00:16:53.523 - 00:17:10.787
 SD (0.03)
 P1 yeah, no I think like um, I try - I might borrow words, but I try not to um, mess up with the grammar [laughs], if that makes sense

TC 00:17:10.819 - 00:17:22.912
 Researcher so you think maybe - if you do borrow any grammar it's more likely syntax rather than morphology - is that - like it's more like the sentence structure than - ok because that's a bit more sub- subconscious as well

TC 00:17:21.598 - 00:17:36.572
 P1 yeah I would think so, yeah yeah yeah yeah, but then, that's what I think, and whether I do it or not I really don't know, yeah, yeah

TC 00:17:29.745 - 00:17:45.282
 Researcher yeah, its just because - for- for me, as an English speaker, when I was in the Czech Republic sometimes I would get English words and add Czech endings onto them, but it's quite a different thing, if you - because you're like- oh that's such a cool way of expressing something that you have to say out in many words in English

TC 00:17:42.773 - 00:18:04.493
 P1 yeah, I suppose that one example would be the - bookovat - oh, startuješ would yeah- yeah yeah and so I try and -

TC 00:17:59.898 - 00:18:11.988
 Researcher yeah, and say, "you start" and

TC 00:18:09.356 - 00:18:12.932
 P1 yeah, I try not to, yeah, I think my kids probably sometimes would say something like that um, yeah, yeah yeah, because, just of, yeah how - how they develop languages, yeah yeah yeah but I try not to- I think - especially because of the kids, not to sort of you know [...] yeah yeah yeah

TC 00:18:11.988 - 00:18:30.310

Researcher mmm, yeah so that they know the difference. I mean, there was a study where a little um, actually I think her Mum comes here sometimes- but a little girl who is half Slovak, and half Australian, and she said like things like bookina, so like she put the diminutive ending on the noun, book, yeah so, just like - no- not really like that? ok

TC 00:18:27.370 - 00:18:54.451

P1 mmhmm mhmm, ok,. no, no I don't, no that's just um, yeah, no no no, mm

TC 00:18:48.452 - 00:18:56.187

Researcher um, so now just a couple of questions that are a bit more sociolinguistic. um, so what places are you in when you borrow between your languages?

TC 00:18:54.633 - 00:19:08.383

P1 yeah probably I would say maybe Czech club, though I think I -like um - I really try not to do it here, because of the kids are around and you um, yeah, and then that probably would be

um, in conversation with a friend of mine who is Czech, over the phone or face to face, um, yeah yeah yeah

TC 00:19:07.161 - 00:19:25.792

Researcher so, do you tend to do it in, like public areas or not as much?

TC 00:19:24.794 - 00:19:32.462

P1 hmmm, yeah, like um I do catch up with our friends - you know, sometimes they come over to our place, sometimes we go to theirs or we go to the park, and stuff, so um, yeah, I suppose it could be private areas or public as well, we - yeah, yeah yeah

TC 00:19:30.761 - 00:19:49.604

Researcher like with your kids and stuff like in the shop and you would speak Czech to them then or?

TC 00:19:47.475 - 00:19:54.149

P1 that's really um - that's really interesting because um - I do feel that it depends - maybe in the shop, I feel that um, you know, I would not - if I talked to my Czech - um, to my kids

in Czech I would not alienate anyone. Like, I'm probably not at the check-out, because I sort of feel that if I talk to them - to my kids - in Czech um, it sort of alienates the other

person, um, the girl or the gentleman at the check-out, um, but um, yeah, if, like um, if the situation is that our- like that I would feel - I would not alienate you know, anyone, but

if there is somebody um, I don't know, when we used to go to playground and stuff, I often do- or even um at the school playground when there are other Mums, um, then I would - I'm more

likely to use um English, when people are around and be sort of like um, you know um, socially interacting with them, if I'm somewhere away, you know, on my own with my son or my

daughter, then I'll talk to them in Czech, but when there are people around I do use English with them, yeah, yep yep

TC 00:19:52.443 - 00:21:02.539

Researcher so you find it's more of a consideration thing than a - like feeling of societal or community pressure to speak English? Like, do you?

TC 00:20:59.772 - 00:21:12.899

P1 yeah, like, for me, it's more that I don't want other people to feel left out, or um, yeah, yeah yeah yeah

TC 00:21:11.326 - 00:21:20.453

Researcher yeah, I suppose it does - it kind of does make a difference when, um, when you're Caucasian and you speak a foreign language here, because obviously most people aren't awful, but you do

see situations where people are not Caucasian and they - they speak in their language, and people are - don't like it and stuff, but uh, yeah

TC 00:21:17.543 - 00:21:42.645

P1 yeah, yeah, no um - like um, I- I have a friend um, she's Dutch and she often speaks to the girls Dutch, and she tends to do it even in our presence and I know that it makes me feel

uncomfortable because I - I don't know what's, you know, like, um, what's happening, um what do you say to that, it just um makes the situation a bit uncomfortable for me, and um, I

think I'm quite considerate of others or I'm trying - I try, so I try not to create it for anyone else, um, yeah, maybe, you know, some people might look at it like um, that um, maybe

I'm robbing my kids of um, experiencing Czech or stuff, but that's how it works, and the same um, I feel that with my husband as well, um, when he is around and we - well, you know, especially at dinner table or something, we having conversation all together, then I will not use Czech because I sort of, feel that, yeah it leaves him out, um, yeah, yeah yeah, and then, I will use it, um, you know, if he's um with my son in his room and they are playing and I'm in the kitchen with my daughter, then, you know, there is no problem, but I don't want to create um, - yeah a barrier, yeah, because-

TC 00:21:40.233 - 00:22:51.827

Researcher a barrier

TC 00:22:48.589 - 00:22:50.623

SD (1.2)

P1 like um, for me, personally, it does, and I'm sure that - yeah probably lots of people feel the same, yeah, yep

TC 00:22:51.827 - 00:23:00.107

Researcher yeah, I would say so, um, uh, ok, that's kind of - your answer has like kind of answered some of my questions already before I asked them so that's really good, ermm so do you feel more relaxed when you can use both languages in your speech, or do you - like do you feel more relaxed just speaking Czech, speaking a mix, or just speaking English?

TC 00:22:58.007 - 00:23:26.946

P1 I don't think it bothers me um, yeah, yeah, it just um, yeah - yeah, like um, I feel comfortable speaking English, um, I think I'm at the level when um, yeah, that you know, I, tend to get across most of what I want to say, so, so um, yeah, I think that you know like um, early on, there were probably times when, yeah I found it, yeah quite intimidating to try to talk to people in English because, you know, you realise oh, it just takes too long to come out, you know, everyone has moved on in the conversation and stuff, but at present, um, it does not um, it doesn't um, bother me, and I'm yeah, happy to switch from one to another and um, yeah

TC 00:23:24.822 - 00:24:07.000

Researcher that's, that's great, I wanna get to that level one day, with my languages, um, now I already know those ones, um, I guess the last one will probably be then, do you feel uh, language pride for your own language, and then how does this play out in your speech?

TC 00:24:05.843 - 00:24:27.312

P1 yeah, I definitely do, I definitely do, and um, I do like to um, talk to my kids in Czech um, I find, like um, that's my intimate language with them, and um, I can use words to sort of express my um, you know my love for them and stuff, um, or otherwise [+laughs], discontent, yeah, I do, and um, I sort of um, uh, at the beginning, that's um - like in terms of um, attitudes towards languages, I kind of felt that um, Czech was really up there because - because of the grammar we can you know, like um, it's very varied and very rich and stuff, but - the more I learned English as well I sort of feel, yeah, maybe, it's not rich in the same way as in Czech, but it also can create um, you know, with the English you can also create lots of richness as well, like um in different ways from Czech, um, I don't know whether that's very um, what do you call it um.... mmm...

TC 00:24:26.428 - 00:25:43.356

Researcher do you mean like... diplomatic, no?

TC 00:25:42.485 - 00:25:45.027

P1 no no not necessarily um, you know, you've got painting, realistic painting, and um, and the other one so um yeah, mmm no, abstract, yeah

TC 00:25:44.612 - 00:25:57.471

Researcher oh yeah, impressionistic?

TC 00:25:51.160 - 00:25:56.009

SD (0.08)

Researcher abstract?

TC 00:25:56.093 - 00:25:56.908

SD (0.56)

P1 so it's sort of very abstract so I don't know whether I'm, yeah, I'm being clear but um,

TC 00:25:57.477 - 00:26:02.517

Researcher no, completely, um I mean maybe a non-linguist and someone who doesn't know any Czech wouldn't understand but I understand, um, yeah, um, I know just what you mean like when I had some

friends over there and one of my friends, he said, yeah like, it's just so much easier to speak Czech because you just - it just comes out like that, but with English you have to go like that and I- as a first language English speaker, and not speaking Czech that well, agree with him, because - there's so much morphology contained within the word that it's easier to just let that out than to have to think of all these little like extra things that have to go together in a certain order so, I do understand

TC 00:26:00.210 - 00:26:46.190

P1 yeah, yeah yeah yeah, yeah, yeah but no but I did find out - or I have find out that - um, found out that, yeah, like um English is beautiful as well in its own right, there are different ways to yeah, express

TC 00:26:40.259 - 00:26:57.181

P1 I sort of felt that it- it's a bit - in terms of yeah vocal - I felt that it was a bit poor in terms of yeah probably grammar and vocabulary, but it, yeah, but it's not, you know, it's about how you use it, I suppose, um, yeah yeah yeah

TC 00:26:57.181 - 00:27:13.199

Researcher it's fascinating to look at how you can convey things differently in different languages

TC 00:27:11.975 - 00:27:18.661

SD (0.29)

Researcher definitely, um well I think that's pretty much everything so if you have any more instances of grammatical borrowing that you happen to remember or whatever, then feel free to like email

me or ring me or whatever, but if not, that's great too, and really thank you so much for your time, like, it's great, so

TC 00:27:18.955 - 00:27:39.803

P1 yeah, I hope, um you know, it's enough material for you to um, to work with and I'm looking forward to um, you know, your write up and stuff because linguistics is still my, sort of um,

interest and stuff so that would be fascinating for me, and then having, you know, stuff about Czech as well that yeah, absolutely